

主演：史蒂芬弗雷

维妮莎韦德格雷

珍妮佛艾拉

他来了 他来了

He's coming! He's coming!

列维尔 科罗拉多 1882

片名：王尔德

好 给他来个 科罗拉多式欢迎

All right, now. Let's give a good Colorado welcome here!

先生 你好 非常欢迎你 谢谢

Hello, sir. You're most welcome. Thank you, thank you.

好了 请各位留意

All right, everybody, listen up.

让我介绍奥斯卡 王尔德先生

I want to introduce you to Oscar Wilde.

欢迎阁下来到无敌银矿场

Welcome to the Matchless Silver Mine.

我们今天刚开探了新矿层

Today, we opened up a new seam.

打算以阁下的名字命名

We're gonna name it after you.

真荣幸

How very kind.

那我等着收专利使用费了

I look forward to collecting the royalties.

请跟我往这边看看

Now, why don't you follow me over here.

你昨晚的演讲真精彩 你来 这里 我们实在非常荣幸

Great lecture you gave last night. We're honored to have you visit us.

这一边 先生

If you'd just like to step in here. There ya go, sir.

我还以为已落到地狱

I thought I was descending into hell...

但看见你们这些慈爱的脸孔 我一定是到了天堂

but with these angel faces to greet me, it must be paradise.

从这儿往我的矿层

Is this the way to my personal seam?

如那是金矿就更好了 尊贵

Of course, I should have preferred gold... purple and gold.

可是我们活在银器世代

But we live in a Silver Age,

alas.

完美的体型 从苦痛中塑造出来

So much that is exquisitely beautiful is wrought from suffering, from pain...

历尽多少次骨折 肌肤损伤

from toil... broken bones and blistered skin.

切利尼懂得欣赏银

Benevenuto Cellini understood silver.

他把这里开采的金属

He took the metal that you mine so nobly down here...

化成艺术品给宗教 与皇子欣赏

and transformed it into works of art for popes and princes.

切利尼 意大利人吗

Cellini... is he a wop?

是文艺复兴时期的人物

The Renaissance man, in every sense.

世上最伟大的银匠

The greatest silversmith the world has ever seen...

且是生活及艺术的天才

but a genius in life as well as art.

他无恶不作

He experimented with every vice known to man.

杀过人 他杀了一个人

He committed murder. He killed a man?

不止一个

More than one.

谢谢你

Thank you.

我相见切利尼 为啥不带他来

I'd like to meet Cellini. Why didn't you bring him with you?

他已死了

I'm afraid he's dead.

谁杀了他

Who shot him?

雷特小姐 与雷特银行有关联吗

Is Miss Lloyd connected to Lloyd's Bank?

可惜

A pity.

但她活得挺写意

But she's comfortable, Ada.

一千镑一年

A thousand a year.

那恭喜你了

王尔德老太

Then I congratulate you, Lady Wilde.

奥斯卡一直在美国厮混

Now that Oscar's been to America and sown his Wildean oats...

是时候成家立室了

it's time he settled down.

他们不是很粗野吗

But weren't they very rough? No, charming. Well, charming to me.

不 他们很吸引

他们亦确实 有点儿粗鲁无礼

With each other, it's true they could be a little brusque.

在我演讲前不久 他们 在剧院吊死了两个人

They hanged two men in the theater one night before I gave a lecture.

吃完牛肉后 我想来一杯雪糕

I felt like the sorbet after a side of beef.

你的朋友很出名 臭名昭著

I know your friend is famous, Ada... notorious, at least...

为什么呢

but I don't understand for what.

他出名我行我素 蒙坦普夫人

For being himself, Lady Mount-Temple.

美国人说俚语 是否出口成文

Don't Americans talk the most wonderful slang, though?

我听过一位女士这样说

Well, I did hear one lady say...

扭完屁♥股♥ 披上小丑衣

"After the heel-lick I shifted my day goods."

喔 这怎么讲

What on earth did she mean?

她是说她跳舞后更衣

She meant that she changed her clothes after a dance.

歌♥妮 蒙坦普夫人 很想见你

Connie, my love, Lady Mount-Temple is so anxious to meet you.

我认识令尊 雷特小姐

I knew your father, Miss Lloyd.

她很可爱 并不呆板乏味

She's delightful, and not stupid. Really, not stupid at all.

这就足以要娶她

Is that quite a reason to marry her?

我得娶个人

Well, I must marry someone.

母亲已详细计划

好我们的将来

And my mother has our future planned out in every detail:

我要成为国会议员

I'm to go into Parliament, we're to have a nice house...

有一所漂亮的房♥子 生活安定

and live a proper, settled life... literature, lectures...

文学 讲学 下议院 照例五时恭候

the House of Commons, receptions for the world in general at 5:00.

真死板

How dreary.

你不必一早到来

Your attendance will not be required at those.

八时的晚膳可不能缺席

But your sphinxiness will be essential for our intimate little dinners at 8:00.

多写意的生活啊

It will be a grand life, a charming life.

歌♥丝汀定会忙于准备晚膳

I see Constance will be busy preparing the dinners...

但她对文学 和讲学会有何贡献

but what will she contribute to the literature and lectures?

她会为我校对文稿

She'll correct the proofs of my articles.

快乐小妇人

Oh, what a little sunbeam.

我确实爱她 艾达 她

I do love her, Ada. She's...

好静

Silent.

很文静 但很支持我

I find her very silent. But so sympathetic.

我需要一个观众

And I do need an audience.

看得这么快 你吸收吗

I don't see how you can possibly take it all in, reading at that speed.

考考我

Try me.

还用考

I know better.

今晚到哪儿吃饭

Where are we dining tonight?

利佛逊家
At the

Leversons.

你定要穿得前卫点

Then you must show your true colors as a propagandist for dress reform.

穿褐色开司米裤子

The cinnamon cashmere trousers, I think.

再披上斗篷 蓬脚 反转作为衣袖

And the cape with the ends that turn up into sleeves.

我不能再穿那些裤子了

I don't think I can wear those trousers anymore.

有了小王尔德

A new Wilde for the world!

爱尔兰另一个天才

Another genius for Ireland!

我们要替你添置 一柜新衣裳

We shall have to buy you a whole new wardrobe.

殴内斯特在那雕像下 向我求婚

Ernest proposed to me under that statue.

在艺术作品面前发生的事 是颇骇人听闻的

Really, the things that go on in front of works of art are quite appalling.

警♥察♥应插手干预

The police should interfere.

我们是注定结婚不成 而你和歌♥丝汀则很快乐

We were made not to marry, whereas you and Constance are so happy.

人人皆这样说

Everyone says so.

真荒唐人们在背后说的

It's perfectly monstrous how people say things behind one's back...

竟然全中

that are absolutely true.

你那位观众表现如你所愿

So your audience has proved as responsive as you hoped?

是 善解人意 但

Receptive, yes. Responsive?

我很想知道她在想什么

I always wonder what she's thinking.

我想是关于你们的婴孩

I expect it's about the baby.

是 歌♥丝汀天生母性十足

Yes. Well, Constance is such a natural mother.

她邀请罗比在双亲出 国期间到我们家里住

She's invited Robbie into the nest while his parents are abroad.

罗比是加拿大人 你看

他年轻的外貌便知道

Robbie is Canadian. You can tell by his youth.

到英格兰来养老 罗斯先生

Have you been brought to England to mature, Mr. Ross?

正是 但似乎收效不大

Well, that was the idea, but it doesn't seem to be working.

我三岁便住在这里 你可看到我的成果

I've lived here since I was three, and you see the pitiful result.

罗比是官宦世家

Robbie comes from a long line of imperial governors.

他祖父是加拿大 上半部的首相

His grandfather was Prime Minister of Upper Canada.

还是加拿大下半部

Or was it Lower Canada?

英国人处处持守阶级制度

The British will take their class system with them wherever they go.

甚至在各大洲亦然

They apply it even to continents.

你打算管辖一个洲吗

Are you planning to govern a continent?

不 我甚至不想管束自己

No. I don't even plan to govern myself.

腿闪避得快

Very nicely turned leg.

先生 你好

Hello, sir.

你拿着这些 我去找计程车

Shall I give you these, my love? I'll see if I can find a cab.

到这里来 小心背面

Coming through there, gents. Mind your backs.

请让开

Can you move out of the way, please?

找人

Looking for someone?

Cab, cab!

是时候睡了

Bedtime.

多抽一支烟

Just one more cigarette.

奥斯卡 谢谢 不用了

No. No, thanks,

Robbie.

别耽得太晚

Don't stay up too late, Robbie.

晚安

Good night.

晚安 奥斯卡

Good night, Oscar.

晚安 罗比

Good night, Robbie.

他睡了

He's asleep.

真漂亮

He's so beautiful.

差点比得上他的母亲

Almost as beautiful as his mother.

没了你 我不知会变成 怎么样 我永远的歌♥丝汀

I don't know what I'd do without you, my constant Constance.

晚安 亲爱的

Good night, my dear.

晚安

Good night.

大学教育当然很好

A university education is an admirable thing, of course...

但值得知的东西 是无法教的

so long as you remember that nothing worth knowing can ever be taught...

尤其是在剑桥

least of all at Cambridge.

但你说在希腊

But you told me...

在古希腊年长者教导年少的

in ancient Greece the older men taught the younger.

他们启蒙后辈

They drew them out.

我也希望获得大大启蒙

I look forward to being drawn out immensely.

是 希腊式爱 柏拉图式的爱

Yes, well, Greek love... platonic love...

是人类最崇高的一种感情

is the highest form of affection known to man, of course.

你告诉我

You also told me...

希腊人放太阳神

像在新娘房♥内
that the Greeks put statues of Apollo in the bride's chamber...
她便会生出漂亮的儿子
so she would have beautiful sons.
现在太阳神像 却放在浴缸
But I can't help noticing that here the statue's in your bedroom.
歌♥丝汀喜欢洗澡
Constance prefers a bath.
我娶她时 她很美丽 罗比
She was so beautiful when I married her, Robbie.
苗条 白皙如百合
Slim, white as a lily...
精灵的双腿
such dancing eyes.
从未见过那么 充满爱的双眼
I've never seen such love in a pair of eyes.
她
She was...
没东西能代替身体说话
Nothing should reveal the body...
唯有身体本身
but the body.
你不是曾这样说过吗
Didn't you say?
凡事总有第一次 奥斯卡
There has to be a first time for everything, Oscar...
你也是一样
even for you.
有伴了
Hush. There's a good little fellow.
来 来
Come on. Come on, now. There.
来 西里尔 要洗澡了
Now, come on, Cyril. It's time for your bath.
乖乖 别耍别扭
Be a good boy. Don't make such a fuss!
乖 你得脱衣服 来
You've got to get undressed. Come on.
王尔德太太
I know you hate it.

男孩子永不听话

Boys, Mrs. Wilde, they never do what they're

told.

那我们下胎要生个女孩

Oh, we're going to have a girl next time.

对吗 奥斯卡 我要出去了

Aren't we, Oscar? I must go.

再见 你得听话 西里尔

Good night, my dear. Now you behave, Cyril.

绅士一年起码要洗澡一次

Remember, a gentleman should take a bath at least once a year.

晚安 来吧 西里尔

Good night. Come on, Cyril.

没事的

It's not that bad.

我要很晚才回来 今晚与阿斯奎恩们吃饭

I shan't be back till late. I'm dining with the Asquiths.

快啊

Hush now.

来吧

Come on, now.

你爱我吗

Do you love me?

像一个城市 被围困了二十年

I feel...

like a city that's been...

突然城门大开

under siege for 20 years.

Suddenly the gates are thrown open...

市民蜂拥而出

and the citizens come pouring out...

呼吸空气 漫步田野

to breathe the air and walk the fields...

摘野花

and pluck the wildflowers.

我感觉 释放

I feel...

relieved.

你不担心歌♥丝汀吗

You don't worry about Constance?

每个下午 在放学回家途中

"Every afternoon, on their way home from school...

小朋友都会 在那巨人的花♥园♥玩
the children used to play in the garden of the selfish

giant."

是不是我们去玩的那个

Is that the garden where we play?

不比那个更大更漂亮 有软绵绵的青草

No, this is much larger and lovelier than that, with soft green grass.

我们那个也有草

There's grass where we go.

是 但那儿 有没有十二棵桃树

Yes, but are there 12 peach trees that burst into delicate blossoms...

春天时开出粉红和 乳白的花 秋天长满果子

of pink and pearl every springtime and bear rich fruit in the autumn?

有没有 妈妈

Are there, Mama?

应该没有 西里尔

I don't think there are, Cyril, no.

拿根火柴给我 让我替 这轻骑兵重新安上头儿

Would you hand me a matchstick, and I'll put this hussar's head back on?

谢谢

Thank you.

树上小鸟唧唧喳喳地唱歌♥

"The birds sat on the trees and sang so sweetly...

小朋友停止游戏 细心倾听

that the children used to stop their games to listen.

他们说 我们在这儿真快乐

'How happy we are here,' they said to each other."

有个巨人在那儿 怎会快乐

I don't know how they could be happy if there was a giant.

巨人不在 他外出探朋友

There wasn't, you see, not yet. He was away, visiting a friend.

你也时常外出

You're always away.

是 只去一两晚 而且总会回来

Yes, but I only go for a night or two at a time, and I always come back.

而那个巨人 那花♥园♥的主人

Whereas this giant, the one whose garden it was...

他已离开了七年 与 一个食人怪兽住在康沃尔

he'd been away for seven years, staying with an ogre in Cornwall.

七年后 他说完 所有要说的话

"And after seven years, when he'd said all he had to say...

因为只有很少话要说

because his conversation was very limited...

他決定回家

返回自己的城♥堡♥;
he decided to return home to his own castle.
当他发现小朋友 在花♥园♥;玩耍 他很愤怒
When he found the children playing in his garden, he was very angry.
你们在干什么 他怒哮
'What are you doing here?' he cried.
所有小朋友都跑掉
And all the children ran away.
花♥园♥;是我私人的 他说
'My own garden...
除了我 其他人不准来玩
is my own garden!' said the giant.
'And I won't allow anyone to play in it except myself.'
于是 他建了 堵高墙围着花♥园♥;
So he built a high wall all around...
竖起大告示牌 以大楷写着
put up a large notice board on which was written, in capital letters:
闲人免进 违者送官究治
'Trespassers will be prosecuted.'"
阿瑟 你擅自进来 西里尔会吃了你
Arthur, you're trespassing. Cyril will now eat you.
这是罗斯先生和格雷先生
It's Mr. Ross, sir, with Mr. Gray.
我要飞了
Heavens, I must fly.
太阳神的马 在门外等得不耐烦
The horses of Apollo are pawing impatiently at the gates.
什么
I beg your pardon?
爸爸要走了
Papa must go.
你会回来说故事的结局吗
You will come back and finish the story?
一定会
Of course I will.
来 西里尔 要吃茶点了
Come on, Cyril. It's almost teatime.
真不明白 为啥人们仍爱绘画像
I really don't know why people bother painting portraits anymore.
相片的影像逼真得多

You can get a much better likeness with a photograph.

但相片只反映某时刻

某动作

A photograph's just one moment in time...

对画像并不像真人

one gesture, one turn of the head.

Yes, portraits are not likenesses, Mr. Gray.

画家反映主体的灵魂 神髓

Painters show the soul of the subject, the essence.

你指模特儿内在虚荣的神髓

The essence of the sitter's vanity, you mean.

好了

Well...

巴特斯比夫人年青时的画像

this is a portrait of Lady Battersby as a young woman.

她在那儿

She's over there, as a matter of fact.

我要过去安慰她

I must go and console her.

很高兴认识你

How nice to see you.

真可怜

Poor thing.

我想她自恃外貌 仍与画像一般

I expect in her heart...

如我们可永远年轻 天真无邪

she thinks she still looks like this.

If we could look young and innocent forever...

你认为我们希望这样

Do you think we'd want to?

是 如我们的灵魂丑陋

If our souls were ugly, yes.

给人一个面具 他便会把真♥相♥告诉你

Give a man a mask, and he'll tell you the truth.

看够了没有 找个地方晚膳好吗

Have we had enough of this? Shall we go and have dinner somewhere?

《多里安格雷》是最好的书

Dorian Gray is the most wonderful book I've ever read.

当结局时 仆人破门而入

And the end, when the servants break in...

发现形容枯燥的他 死去了

and they find him wizened, old and dead...

但那相片里的他 青春焕发
and the picture young

again...

简直令人迷倒

I fainted.

我家人说它枯燥 邪恶

My family say it's dull and wicked.

枯燥

Dull?

令人敬佩

It's sublime.

这是说关于 我们戴上的假面具

It's about the masks we wear as faces...

及不同的嘴脸

and the faces we wear as masks.

我的儿子 也要写出这样的作品

That my son should have written a work of such...

人们说 书是危险的吊诡

People say it's full of dangerous paradoxes.

再没有人

Hardly anyone will speak to us anymore.

尊敬我们

We're ceasing to be respectable.

艺术家不介意 是否受人尊敬

Artists care nothing about respectability.

人们只是妒忌

It's only jealousy.

这是庸人对天才的恶意伤害

It's the spite of the untalented for the men of genius.

奥斯卡在哪

Where is Oscar?

他在湖区写剧本

He's in the Lake District, writing a play.

话剧 是喜剧

A drama? A comedy.

罗比罗斯去了陪他

Robbie Ross has gone to keep him company.

我倒喜欢罗比

I do like Robbie.

他们都爱你

And they both love you.

这剧将会大受欢迎
Oh, it'll be a great

success.

奥斯卡天生是属于舞台的

Oscar's made for the stage.

剧作家 剧作家

Author! Author! Author!

奥斯卡 请

Oscar, please!

了不起 干得好 各位

Magnificent! Well done, everybody.

各位观众 我很 享受这个晚上

Ladies and gentlemen, I have enjoyed this evening immensely.

各演员的演绎非常出色

The actors have given us a charming rendering of a delightful play...

你们亦非常懂得欣赏剧本

and your appreciation has been most intelligent.

你们热烈的表现令我相信

I congratulate you on the great success of your performance...

你们与我一样

which persuades me that you think almost as highly of this play...

对此剧评价甚高

as I do myself.

极之精彩 奥斯卡 极之成功

Absolutely splendid, Oscar. An absolute triumph!

谢谢你 干得好

Thank you so much. Thank you. Well done.

听你这样说真开心

How sweet of you to say so.

反应真好 奥斯卡

It went so well, Oscar.

比我想象中更好

Even better than I'd...

观众很喜欢 非常喜欢

They loved it. They absolutely loved it.

我爱你

And I, dear boy, love you.

恭喜 奥斯卡

Congratulations, Oscar.

谢谢

Thank you.

高兴见到你

It's good to see

you.

你好

Hello.

王尔德先生 精彩绝伦

Mr. Wilde. Wonderful, really wonderful.

奥斯卡 神秘人

Oscar. Sphinx!

你千万要小心 你大有发达的危险

You really must be careful. You're in grave danger of becoming rich.

妙极 我知一定会 谢谢 罗比

It was wonderful. I knew it would be. Thank you, Robbie.

人人都极渴望知道 谁是现实中的温德米亚夫人

Everyone's dying to know who the real Lady Windermere is.

这里每个女人和大部分男人 都是现实中的温德米亚夫人

The real Lady Windermere is every woman in this room, and most of the men.

奥斯卡 莱昂内尔

Oscar! Lionel!

这是一出精彩绝伦的话剧

It's a wonderful play.

我表弟艾佛德 格拉斯勋爵也来了

My cousin Lord Alfred Douglas is here.

很想向你恭喜

He would like very much to congratulate you.

奥斯卡 这是布斯德格拉斯

Wonderful. Oscar, this is Bosie Douglas.

我们去年有一面之缘 莱昂内尔带我到泰特街喝茶

We met last year. Lionel brought me to tea at Tite Street.

我怎会忘记

How could I possibly forget?

我很喜欢你这出话剧

I love your play.

观众猜不透你是 认真还是开玩笑

The audience didn't know whether you meant your jokes or not.

你令他们意想不到

You shocked them...

尤其是你的演说

especially with your speech.

你越是轻佻浮躁 其实越煞有介事 对吗

But the more frivolous you seem, the more serious you are, aren't you?

我喜欢这样 谢谢

I love that. Thank you.

我常说 年青人最有资格

I always say, the young are the only

critics...

批评我的作品

with enough experience to judge my work.

精彩万分 奥斯卡 我们需要惊喜

Splendid, Oscar. We need shocking.

人那么平淡没趣 你的才智如钝剑

People are so banal. And you use your wit like a foil.

刺穿浆得硬挺的衬衫

You cut through all those starched shirt fronts.

抽取血液 了不起

You draw blood. It's magnificent.

我喜欢你会从中抽取血液

I wish you'd draw some blood down in Oxford...

但那得要有奇迹出现

though you'd need a miracle.

书院内所有讲师的血 都有渣滓

All the dons at my college have dust in their veins.

你在那间书院教书

At which college do you educate the fellows?

马格达连书院

Magdalen.

我的母校

My own college.

我要以毕业生的身份 上你的导修课

I shall claim the privilege of a graduate and take tutorials with you.

好 快些来 他们说要我离职

Come soon, then. They're threatening to send me down.

他们怎能对 一个俊男这样冷酷

How could they be so cruel to one so beautiful?

大学讲师 全都 那么 中产阶级

Dons... they're so middle class.

亲爱的奥斯卡 你震惊整个 伦敦 看你在台上抽烟那幅德相

Oscar, you've shocked the whole of London, smoking on stage like that.

那我们出走一年避避风头

Excellent. Then we shall run for a year.

奥斯卡 你得跟泰利谈谈

Oscar, you must say something to Marion Terry.

她很好 是吗

She was good, wasn't she?

我想很多台词是她自己写的

So good, I think she wrote most of the lines herself.

失陪 艾佛勋爵

叫我布斯

Excuse me, Lord Alfred. Bosie, please.

震撼人心 奥斯卡 我知道

You must be so thrilled, Oscar. I know.

献丑了

Isn't it humiliating?

花♥园♥是我私人的 巨人说

" 'My own garden is my own garden, ' said the giant.

于是 他建了堵高墙围着花♥园♥;

So he built a high wall all round it...

竖起大告示板 以大楷写着

and put up a notice board:

闲人免进 违者送官究治

'Trespassers will be prosecuted.'

他是一个非常自私的巨人

He was a very selfish giant.

可怜的小朋友没有地方玩耍

The poor children had now nowhere to play.

他们尝试在马路上玩

They tried to play on the road...

但马路有很多灰尘 又多硬石 他们不喜欢在那儿玩

but the road was very dusty and full of hard stones, and they did not like it.

下课后 他们爱在高墙下徘徊

They used to wander round the high wall when their lessons were over...

谈论墙内那美丽的花♥园♥;

and talk about the beautiful garden inside.

我们在那儿真快乐 他们都这样说

'How happy we were there, ' they said to each other."

我想他应该很英俊

I hope he was a very beautiful boy.

是俊男 街头混混那一类型

Well, pretty, you know, in a street-Arab sort of way.

没有理由被丑陋的人敲诈

There's no point being blackmailed by an ugly one.

真讨厌 他要挟将信给我爸看

What's tiresome is he's threatened to show my letters to my father.

你♥爸♥;一定把信给所有朋友看 这是他们那一辈的作风

Who will show them to all his friends for the excellence of their style.

你不了解他 他是一个老粗

You don't know him. He's a brute.

真的 他到那里 都带着条鞭子

Really. He carries a whip wherever he

goes.

他曾经打我妈妈

He used to beat my mother.

又打我的兄弟 自小便鞭打我

He beat my brothers. He thrashed me from the age...

真可怜

My dear boy.

当然 他根本是个文盲

Of course, he's practically illiterate.

他可能看不明我的信

He probably won't understand the letters anyway.

我侥幸从未被人勒索过

By an unforgivable oversight, I've never been blackmailed myself...

但我朋友告诉我 通常一百镑便可摆平

but my friends assure me that a hundred pounds will usually suffice.

当真

Really?

天 还以为 你说真的

God, I... You promise?

让我的律师 刘易斯处理此事

Leave it to Lewis... George Lewis... my solicitor.

他很清楚要怎么做 他是 威尔斯皇子的代表律师

He knows what he's doing. He acts for the Prince of Wales.

噢 别让我痛苦孤独

Leave me not to pine

Alone and desolate

我的命运一片光明 无人能及

No fate seem fair as mine

没有如此快乐过

No happiness

他吸引吗 王尔德先生

So great

Isn't he killing, Mr. Wilde?

简直是完美

And nature day by day He's perfect.

他各方面都完美无暇

He's perfect in every way.

以清脆的声音歌♥唱

In accents clear

这快乐的回旋曲

This joyous

roundelay

他爱我

He loves me

他在这里

He is here

他爱我

He loves me

他在这里

He is here

真动听 布斯 唱得好

That was lovely. Well done, Bosie.

对 简直令人着迷 布斯

Yes, absolutely enchanting.

要添茶吗

More tea, anyone?

我不要坐在这里 我要坐那儿

I don't want to sit here. I want to sit there.

你们听到艾佛勋爵的说话吧

You heard what Lord Alfred said.

我希望所有人都望着我们

I want everyone to look at us.

我希望所有人说“看 奥斯卡王尔德和他的恋童”

I want everyone to say, "Look, there's Oscar Wilde with his boy."

现在要让人看到 我们吃些什么

So, what shall we let people see us eating?

鹅肝 龙虾和香槟

Fois gras and lobster and champagne.

要两份 我俩什么也一起做

For two. We do everything together.

好的 王尔德先生

Very good, Mr. Wilde.

我想他很享受鞭打我

I think he enjoyed thrashing me.

我全家都是疯子

All my family are mad.

我叔叔去年在一家火车 酒店内割喉自杀

My uncle slit his throat last year in a railway hotel.

那一个火车站

Which station?

休斯顿

Euston.

所有生命都如火车驶 向终站 都是严肃的旅程
All life's really serious journeys involve a railway

terminus.

现在我就要独自走往车站

And now I must go to the station myself.

沙拉以为她比我更清楚 怎样演绎沙乐美

Sarah Bernhardt thinks she knows better than I do how to play Salome.

留下

Stay.

请留下

Please stay.

起码留到今天晚上

At least till this evening.

沙拉很有天分 正如你一样

Sarah is divine, as you are.

戏一到高潮; 她便会融入戏内

She will be wonderful at the play's climax when Salome kisses the lips...

当沙乐美吻施洗 约翰的嘴唇

of the severed head of John the Baptist.

啊 吻你的唇 我不会受到惩罚 祖德南

"Ah, thou wouldst not suffer me to kiss thy mouth, Jokanaan."

祖德南是约翰的 古希伯来名字

Jokanaan is an old Hebrew name for John.

好 我现在就吻

"Well, I will kiss it now.

我会用牙咬 就像 咬熟透的水果般

I will bite it with my teeth as one bites a ripe fruit.

对 我会吻你的嘴 祖德南

Yes, I will kiss thy mouth, Jokanaan.

你的身体如白雪躺在山上

Thy body is white like the snows that lie on the mountains...

就像朱迪亚山上的白雪

like the snows that lie on the mountains of Judea...

流进山谷里

and come down into the valleys.

阿拉伯皇后花园内的玫瑰

The roses in the garden of the queen of Arabia...

也及不上你身体雪白

are not so white as thy body."

我比不上他

I'm not good enough for him anymore.

我只是一个木匠的儿子 而布斯
I'm just the son of a carpenter, while

Bosie...

奥斯卡从前才会被迷倒

Oscar's only ever been smitten before.

与我一起时他被迷倒 与你一起时他也被迷倒

He was smitten with me. He was smitten with you.

我没有被迷倒

I wasn't smitten.

我爱他

I loved him.

他现在腿已踏进了地狱

Well, now he's fallen in love.

泥足深陷

I'm halfway to hellfire. I'm not joking.

圣经里有人也是木匠之子

Someone else was a carpenter's son.

我已屈服 皈依天主教

I've given in and become a Catholic.

我发觉告解令人内心安宁

I find confession...

我不能去告解

wonderfully consoling.

I can't go to confession...

当我想杀掉布斯

when I want to kill Bosie...

或自杀

or myself.

奥斯卡非常愤怒 噢 他没有权如此

Oscar's furious. He has no right to be.

他早知卓伯伦勋爵 永不容许

He knew perfectly well the Lord Chamberlain would never allow...

在任何话剧中 出现圣经人物

a play with biblical characters.

奥斯卡从不认为 话剧应被审查

Oscar doesn't think there should be censorship of plays at all.

当然应有审查

Of course there must be censorship.

否则人们会说三道四 还放我们在眼内

Or people would say what they meant, and then where should we be?

他何时过来与我们汇合 他不来

When is he coming to join us? He's not.

他要留下来照顾艾佛勋爵

He must stay and look after Lord

Alfred.

那些姓德格拉斯的 不是有病便是疯癫

Those Douglasses are always ill, when they're not demented.

其中有一个 烤了个厨房♥佬

One of them roasted a kitchen boy on a spit.

布斯的父亲昆斯贝里侯爵

And Bosie's father, Lord Queensberry...

是个可怕的人 歌♥丝汀

he's a dreadful man, Constance...

不相信上帝 不相信婚姻

doesn't believe in God or marriage.

侯爵家族是 上流社会的典范

A marquis should set a proper example...

告诉你

or what are the upper classes for?

I tell you...

我不会让我的女儿 嫁给德格拉斯的

I wouldn't want a daughter of mine to marry a Douglas.

我没有女儿

I haven't got a daughter.

来日方长

Plenty of time still, my dear.

噢 我明白了

I see.

是我错

It's my fault.

维维安出世后 我把 全副心思都放在孩子身上

After Vyvyan was born, all I could think of was the children.

于是奥斯卡便与他的 男性朋友往来甚密

So that's why Oscar spends so much time with his men friends.

奥斯卡需要门徒

Oscar needs disciples.

艾佛勋爵是个诗人

Lord Alfred's a poet. A very fine poet, Oscar says.

他研究古典文学 奥斯卡 和他谈论柏拉图等

He's studying classics. Oscar and he talk about Plato.

没什么问题

There's nothing wrong.

真的没问题

Really, there isn't.

关键不在有没有问题

It's not whether there is anything

wrong.

而是 是否令人 觉得有问题

It's whether or not there appears to be.

这才是人们所关心的

That's all people care about.

英国不是由 布斯这类人建立的

The empire was not built by men like Bosie Douglas.

春天来了

"Then the spring came...

但自私巨人的花♥园♥; 仍然是冬天

only in the garden of the selfish giant it was still winter.

因为没有小朋友 鸟儿不在花♥园♥;里歌♥;唱

The birds did not care to sing in it, as there were no children.

树也忘记了开花

And the trees forgot to blossom.

白雪覆盖着草地

The snow covered up the grass with her great white cloak...

冰霜使所有树变成银色

and the frost painted all the trees silver."

出去玩吧

Let's go out.

随你喜欢

If you like.

对着男妓 你不用 管他们的感受

The thing about renters is you don't have to consider their feelings.

他愿意令你快乐 你应感激

But if someone is willing to give one pleasure, one should show gratitude.

不 他们只是想要钱

No. Money, that's all they want.

到泰莱家的好处是 没有人装蒜

What's wonderful about going to Taylor's is no one pretends.

你只管做 做到筋疲力尽

You just do it and be done with it.

我当然爱你 奥斯卡

I do love you, Oscar.

但采采花能点缀生命

But variety is the spice of life.

如你喜欢 可看着我做

You can watch me, if you like.

你一定要保持清醒

你一定要保持清醒

You must attempt to keep a grasp upon your

sobriety.

讨厌 我们干要少些

That is disgusting. We'll have less of that.

你好 噢 艾佛

Good evening, Lord Alfred.

艾佛泰莱 这是奥斯卡

Alfred Taylor, this is Oscar.

很高兴认识你 奥斯卡

Delighted to make your acquaintance, Oscar.

查理斯柏加 我记得你

Charles Parker. I remember you.

你好 奥斯卡

Hello, Oscar.

再见到你真好 你好吗

Charming to see you again.

抽烟吗 什么也干

Do you smoke? I do everything.

只要付钱 而且技巧高超

Yeah, everything that pays. Expertly, I might add.

王尔德先生 要酒吗

Mr. Wilde, some wine.

劳烦

Thank you.

这烟盒很漂亮 送给你

It's a nice case. I want you to keep it.

谢谢

Thank you.

这个淫宝 我更 应称之为后♥庭♥花♥园♥;

So, this is a den of vice. I should call it more of a garden.

这么多美丽的小花 泰莱先生

Such pretty flowers, Mr. Taylor.

真聪明 懂得拉上窗帘

How wise of you to keep the curtains closed.

它们不能在普通日光下生长

They would never grow in the common light of day.

你说谁普通 当然不是你

Who are you calling common? Certainly not you, dear boy.

你是颜色最罕有的花

You seem to be a flower of the rarest hue.

布斯没告诉我 你是花王 泰莱

Bosie never told me that you were a botanist, Mr. Taylor...

你走遍大地

攀上喜马拉雅山

that you roam the earth, climbing the highest peaks of the Himalayas...

深入婆罗洲最浓密的森林

and plunging into the darkest forests...

凯♥旋♥而归

of Borneo to return triumphant...

在西敏寺的温室内

to this delightful conservatory in the shadow of Westminster Abbey...

展览你收集的花卉标本

to exhibit your specimens.

他们全都是伦敦人

The boys are all Londoners, actually.

没可能 我每天 都对着伦敦人

Impossible. I see Londoners every day...

但从没见过这些天姿国色

but never such exotic blooms as these.

他常常这样说话

Does he always talk like this?

上♥床♥时不是这样

Not when he's in bed.

我慎重的对你说

I am discreet.

布斯出身豪门 他太自负了 他想人人都知道他和你的事

Bosie is far too grand for that. He wants everyone to know.

奥斯卡 你要明白我一定 要跟年青人一起 罗比

You must understand... I must be with young people, Robbie.

他们坦率奔放

They're so frank and free.

令我感觉年青起来

They make me feel young myself.

那很好 但若有人 想和你儿子上♥床♥;

That's all very well, but what would you say...

你会怎样

if someone wanted to go to bed with your son?

西里尔只得八岁

Cyril's eight.

若他十八岁 你会怎样

What will you say when he's 18?

没所谓 他得顺性而为

Nothing. He must do as his nature dictates...

我也希望如此
as I only wish I had

done.

真希望春天已来临 巨人说

"I do believe the spring has come at last," said the giant.

于是他跳起床 望出窗外

He jumped out of bed, and looked out of the window."

他看到什么 你告诉我

What did he see? You tell me.

不 你告诉我

No, you tell it.

好 他看到很奇妙的景象

All right. "He saw the most wonderful sight.

小朋友从墙上 小洞爬进花园

Through a little hole in the wall...

坐在树干上

the children had crept back into the garden and were sitting...

每棵树都有一个小朋友

on the branches of the trees.

And every tree that he could see, there was a little child.

那些树很欢喜

The trees were so glad that they..."

它们开出花蕾来

They covered themselves with blossoms!

花蕾

Blossoms!

并在小朋友的头上挥手

"And were waving their arms gently above the children's heads.

而那些鸟儿在他们 上面快乐歌唱

And the birds were twittering and singing above them with delight.

草地上的花儿在大笑

And the flowers were looking up through the grass and laughing.

奥斯卡 儿子要更衣了 怕赶不及火车

Oscar, it's time the boys changed, or we'll miss the train.

快来

Come on, boys.

爸爸 我们可留下来吗

Papa, can't we stay?

爸爸要工作 他要完成剧本

Papa's got to work. He's got to finish his play.

是啊 爸爸很可怜

Yes, poor dear

Papa.

可怜的爸爸

Poor Papa.

可怜 可怜 可怜的爸爸

Poor, poor, poor, poor, poor Papa.

奥斯卡在哪 我们久没见过他

Where is Oscar? We haven't seen him at all.

还有哪儿 他在工作 他始终是个作家

Where do you think he is? He's working. He is a writer, after all.

听说你♥爸♥威胁 要枪杀露斯巴比

I hear your father's threatening to shoot Lord Roseberry.

当真 他通常爱用马鞭

Really? He usually prefers the horsewhip.

听说他一直鸡♥奸♥你哥哥

Says he's been bugging your brother.

露斯巴比是外相的秘书

Well, Roseberry is Secretary of State for Foreign Affairs...

哥哥是他的私人秘书

and Francis is his private secretary.

哥哥快将要订婚了

Actually, Francis is about to get engaged.

你♥爸♥怎样说

What's your father talking about, then?

他色迷心窍

He's obsessed with sex.

他以为奥斯卡鸡♥奸♥我

He thinks Oscar's bugging me...

好像我来者不拒

as though I'd allow anyone to do that.

我厌倦了乡村地方

I'm sick of the country.

回伦敦好吗

Let's get back to London.

你整天只顾工作 一起生活有什么意思

What's the point of us living together if you're always working?

我有责任 有妻儿 噢 别来这一套

I have responsibilities... a family. God, not that again!

我邀请牛津的朋友过来 你消失好了

I ask my friends over from Oxford, and you just disappear.

我跟母亲住还好得多

I'd be better off staying at my mother's.

起码她陪我 你要我 买♥♥这房♥子好让我们
At least she's there. You asked me to take this

house...

现在我厌倦这儿

Now I'm bored with it.

和你 我已付了钱 不能放弃这房♥子

And with you. I can't give it up.

待我完成新

It's paid for in advance. Until I finish my new...

布斯

Bosie, dear...

你外表英俊 出身高贵

you have beauty, you have breeding...

且还有最宝贵的青春

and, most glorious of all, you have youth.

但若你以为快乐是唾手可得

But you are very fantastical if you think that pleasures...

不费分毫 实在 是太不切实际

don't have to be earned and paid for.

我要什么 你都说买♥♥不起

Whenever I want to do anything, you say you can't afford it...

但你送烟盒给那些男妓

but you give all those renters cigarette cases.

我送了多少名贵礼物给你

But I've lavished presents on you!

舞台剧所赚的每一分毫 全都花在你身上

Every penny I've earned from my play I have spent on you!

你在计较

I'm sure you've been counting.

你这吝啬 刻薄的中产阶级

You're so mean and penny-pinching...

只懂得想着银行的户口结余

and middle-class, all you can think about is your bank balance.

布斯 我忍♥;无可忍♥;了

For God's sake! This is intolerable!

绅士永不去想他的户口结余

No gentleman ever has the slightest idea what his bank balance is!

荒谬

You're absurd!

教人怎样去生活

Telling everyone how they ought to live.

你下流

You're so

vulgar!

我不想再见到你

I never want to see you again, ever.

好 那么你给我走 快滚

All right, then. If that's what you want, then you go!

滚

Get out!

但是在花♥园♥; 一个角落仍是冬天

"But in the farthest corner of the garden...

有个男孩站在那儿

it was still winter, and in it was standing a little boy.

他长得矮小 不能抓到树干

He was so small, he could not reach up to the branches of the tree.

爬上来 小男孩 树说

'Climb up, little boy, ' said the tree.

但那男孩实在太细小了

But the little boy was too tiny."

埃及这段时间很美

Egypt is lovely this time of year.

别虚耗光阴 妈妈

But you mustn't idle your time away. Mother.

我要你答应我一件事

And I want you to promise me something:

别写信给奥斯卡王尔德

not to write to Oscar Wilde.

我不能 我爱奥斯卡

I can't do that. I love Oscar.

对他的爱 如门徒对老师般

I love him as a disciple loves his teacher.

他不配作老师 他是邪恶化身

But he's not fit to teach anything. He's evil.

以为你的儿子会爱邪恶的人

Do you really think your own son could love someone evil?

我只希望如奥斯卡爱我那样

I just wish I could love Oscar as loyally, devotedly...

忠诚 投入 无私地爱他

unselfishly and purely as he loves me.

我比不上他

But I'm not as good as he is.

也许我永不会及得上他

I probably never will be.

再见
Good-bye,

then.

我爱慕单纯的快乐

"I adore simple pleasures.

它从复杂里逃脱出来

They are the last refuge of the complex.

如你愿意 让我们留在这儿

But, if you wish, let us stay here.

好 我们留在这儿

Yes, let us stay here.

生命之书始于一男一女在花♥园♥;

The Book of Life begins with a man and a woman in a garden."

并以启示录作结

"It ends with 'Revelations.'"

特里先生 对不起打断你

Yes. Mr. Tree, may I?

很高兴你觉得台词有趣

I'm delighted, of course, that you find my lines funny...

但请别让观众听得大笑

but please don't try and make the audience laugh with them.

这几句应该说得自然流畅

They should sound completely spontaneous and natural...

好像人们平时 就是这样说话

as though people spoke like that all the time.

好

Yes, of course.

再试一次

Let's try again.

你应与布斯吵架多次

You should break with Bosie more often, Oscar.

我们便有多些 自然流畅的戏观看

Then we'd have more of your spontaneous and natural plays.

布斯妒忌 所以 便阻止奥斯卡工作

Bosie was envious. That's why he stopped Oscar working.

罗比 别说 事实不是这样 事实如此

That's not true. Of course it is.

他的诗远不及你的好

His poems aren't nearly as good as you pretend...

他自己也知道

and he knows it.

他只是个浅薄的小子

He's just a shallow little... Rivulet.

布斯是个孩子 脆弱的孩子

他需要爱

Bosie's a child, a vulnerable child. He needs love.

我们全都需要爱

We all need love.

但有谁可付出

But which of us can give it?

祝你圣诞快乐

Wish you a merry Christmas

祝你圣诞快乐

We wish you a merry Christmas

祝你圣诞及新年快乐

And a happy New Year

给你一家带来喜讯

Good tidings we bring

祝你圣诞

To you and your kin

We wish you a merry Christmas

以新年快乐

And a happy New Year

是时候放爆竹了

Cracker time! It is cracker time.

这次我赢 看一人一个

I won this time. Look. There. One for you, one for me.

巨人看到这情景 大受感动

"And the giant's heart melted as he looked out.

我从前多么自私 他说

'How selfish I have been,' he said.

现我明白为什么春天不来

'Now I know why the spring would not come here.

我会把那小男孩放在树顶

I will put that little boy on top of the tree...

并扫烂这堵墙

and I will knock down the wall, and my garden shall be...

这花园永远成为 小朋友的乐园

the children's playground forever and ever. '

他对自己所做的事 感到很内疚

He was really very sorry for what he had done."

这真好 虽然我

This is really nice, even though...

于是他哭着下楼 轻轻打开门

"So he crept downstairs and opened the front door quite

softly...
走进花园里
and went out into the garden.
那小男孩没有走开 因他满眼泪水
看不到巨人
that he did not see the giant coming.
巨人悄悄走到他后面 提起他
And the giant stole up behind him and took him gently by the hand...
放在树上
and put him up into the tree.
那树立即展出花蕾
And the tree broke at once into blossom...
鸟儿飞来在树上歌唱
and the birds came and sang on it, and the little boy...
男孩伸出双手抱着巨人的头
stretched out his two arms...
吻他
and flung them round the giant's neck...
and kissed him."
我不理人家怎么想 我爱你
I don't care what people think. I love you.
我爱你 其他都不打紧 离开你真痛苦
It's all that matters to me. It was agony being away from you.
我在此
Well, here I am.
布斯 你是我的灾星 劫数
Oh, Bosie, you're my catastrophe, my doom.
人人都这样说 我也是
Everyone says so, even me.
我想念你
I missed you.
我有样东西给你 庆祝你归来
I thought you might like something to celebrate your return.
看见它时 它求我买下它给你
When I saw them in the window, they begged me on their knees...

我要戴上它 好看极了
to make them yours.
I'll put them on now. They're superb.
不 我要坐那儿 我要好位置 有什么问题 侯爵
I'll sit there. I want a proper table. Is there something wrong, my lord?

这蠢材要我坐在厕所门旁

This young fool wants me to sit by the service

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。

如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/245324204300011210>